

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:  
Декан ФИЯ  
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Теоретические основы переводческой деятельности**

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки/ специализация:

**Translation and teaching intercultural communication (Перевод и обучение межкультурной коммуникации)**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Бакалавр**

Год приема

**2022**

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОП  
О.В. Нагель

Председатель УМК  
О.А. Обдалова

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

**Целью** освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

- ПК-1 – способность оперировать понятийным аппаратом прикладной лингвистики и переводоведения, системой понятий о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- ПК-2 – способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению

**Результатами** освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-1.1 Владеет теоретическими знаниями о переводе; об общей и частной теории перевода; о специфике отдельных видов и типов перевода; о всех видах и типах эквивалентности, стремится к достижению и функциональной эквивалентности на фоне формально-структурной близости к оригиналу.

ИПК-1.2. При осуществлении перевода руководствуется принципами культурного релятивизма, учёта своеобразия иноязычной культуры и специфики картины мира и менталитета иноязычного социума. Находит оптимальные приёмы передачи лингвистических единиц с культурным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию

ИПК-2.1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– Освоить аппарат прикладной лингвистики и переводоведения, системой понятий о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

– Научиться применять понятийный аппарат для оценки и анализа решения стандартных задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению

## **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 7, зачет.

Семестр 8, экзамен.

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Теория перевода, Введение в профессиональную деятельность, Введение в межкультурную коммуникацию, Основы научно-исследовательской работы, ИКТ в профессиональной деятельности

## **6. Язык реализации**

Английский

## **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа, из которых:

- лекции: 50 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 0 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.
- в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

### Тема 1. Методологические основы переводческой деятельности

- Теория vs. Практика
- Перевод как профессиональная деятельность
- Перевод как деятельностный процесс.
- Нормативная база переводческой деятельности

### Тема 2. Теоретические модели перевода

- Обзор теоретических моделей перевода
- Психолингвистическая модель перевода
- Когнитивная модель перевода

### Тема 3. Культурный аспект переводческого процесса

- Языковые формы культурного знания
- Теория когнитивного диссонанса
- Теория интертекста

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения тестов по лекционному материалу, выполнения письменных заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

**Зачет и экзамен** состоит из 3-х частей. Первая часть проводится в устной форме по билетам.

Билет содержит теоретический вопрос Продолжительность зачета 1,5 часа. Вторая часть представляет собой тест из 30 вопросов, проверяющих ИПК-1.2. Ответы на вопросы путем выбора из списка предложенных. Третья часть представляет собой ответ на письменное задание: Критической оценки актуальности, названия, цели, объекта, предмета и методов предложенного исследования, проверяющих ИПК-1.1

Вопросы к зачету

1. Современное состояние теории переводоведения: цели, задачи, актуальные направления, проблемы. Связь переводоведения с другими областями знания.
2. Нормирование и стандартизация переводов. Стандарт ISO. Проблема нормы при

- переводе имен собственных.
3. Основные модели теории перевода: краткая характеристика, ведущие исследователи.
  4. Методы и стратегии перевода: проблема методологии.
  5. Когнитивная модель перевода: основополагающие принципы, цели, задачи, методы исследования.
  6. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема подготовки переводчиков: современные требования к профессии переводчика, основные компетенции, профессиональные организации и ассоциации.
  7. Перевод как особый вид мыслительной операции: понятие «категоризация», теория прототипов, культурные и когнитивные модели человеческого сознания. Концептуальные метафоры и метонимия как основы человеческого сознания.
  8. Теория когнитивного диссонанса в переводе. Уровни когнитивного диссонанса. Теория когнитивного диссонанса, теория адаптации и теория эквивалентности.
  9. Перевод как деятельность. Основные фазы переводческой деятельности. Фаза контроля. Понятие переводческой ошибки. Основные классификации переводческих ошибок. Теоретическое обоснование изучения переводческих ошибок.
  10. Нормирование и стандартизация переводов. Стандарт ISO. Проблема нормы при переводе реалий.
  11. История развития переводческой скорописи (семантография). Переводческая скоропись в работе современного переводчика.
  12. Культурные модели в переводе: наивные культурные модели и модели экспертов, антропологические классификации культурных моделей.
  13. Психолингвистическая модель перевода. Теория речевой деятельности. Экспериментальные исследования перевода.
  14. Перевод и культурное знание. Проблема определения культуры, понятие перевода культур, картины мира и языковой картины мира.
  15. Понятие интертекстуальности, определение интертекста. Проблема перевода интертекста.

## **11. Учебно-методическое обеспечение**

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»  
- <http://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=456>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

### **Терминологический тест**

- 1. ЗАДАЧА, КОТОРУЮ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА СТАВИТ ПЕРЕД СОБОЙ...**
  - а) описать приемы перевода
  - б) представить процесс перевода в целом
  - в) указать на несоответствие текстов ИЯ и ПЯ
  - г) подыскать коммуникативно равноценные единицы в ИЯ и ПЯ
- 2. ПОНЯТИЕ, ЯВЛЯЮЩЕЕСЯ ОСНОВОЙ УНИВЕРСАЛЬНОЙ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА НАЗЫВАЕТСЯ \_\_\_\_\_.**
- 3. ПРОЦЕСС, СВЯЗАННЫЙ С ИНТЕРПРЕТАТИВНОЙ ТРАКТОВКОЙ СУЩНОСТИ ПЕРЕВОДА И ЛЕЖАЩИЙ В ОСНОВЕ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА...**
  - а) вторичного порождения текста
  - б) первичного порождения текста

- в) формирования предложений на ИЯ и ПЯ
- г) перевода отдельных предложений на ИЯ и ПЯ

#### 4. ОСНОВАТЕЛЯМИ ИНТЕРПРЕТАТИВНОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА СЧИТАЮТСЯ:

- а) Д. Селескович
- б) Дж. Остин
- в) М. Ледерер
- г) Дж. Серль

#### 5. СООТВЕТСТВИЕ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА И ЕЕ ОСНОВНОГО ПРИНЦИПА:

- |  |   |
|--|---|
| 1 герменевтическая                       | а) сравнение реакций получателей текста             |
| 2 универсальная модель «скопос»          | б) анализ и реструктурирование                      |
| 3 концепция динамической эквивалентности | в) процесс вторичного порождения текста             |
| 4 ситуативная (денотативная) модель      | г) соотнесение языковых единиц ИЯ и ПЯ с денотатами |
|  | д) достижение определенной цели перевода            |

#### Шкала оценок за тест

- «2» – от 0 до 40%
- «3» – от 41% до 60%
- «4» – от 61% до 80%
- «5» – от 81% до 100%

#### Задание на перевод (Перевод реалий)

Представьте возможные переводы данных имен собственных в таблице и оцените варианты, предложенные сокурсниками и преподавателем:

Перевод названий аэропортов.

Перевод названий аэропортов.				
Air Harbor				
International O'Hare				
LaGuardia				
Logan				
Dulles				
Love Field				
SeaTac				
Willow Run				

Krissy Field			
Sky Harbor International			

Задание на перевод (Перевод метафор)

**Проанализируйте выделенные в следующих предложениях метафорические единицы, выберите соответствующие переводческие приемы и переведите на русский язык.**

1. I passed **a crocodile of choir boys**, in starched collars and peculiar caps, on their way to Tom Gate.

2. All undergraduates and graduates and wives and tradespeople walked **that unmistakable English church-going pace which eschewed equally both haste and idle sauntering**,

3. Criss-cross about the world he travelled with them, **waxing in wickedness like a Hogarthian page boy**.

4. She was entrancing, with that **fragile beauty which in extreme youth sings out for love and withers at the first cold wind**.

5. I went there full of curiosity and the faint, unrecognised apprehension that here, at last, I should find that **low door in the wall, which opened on an enclosed and enchanted garden, which was somewhere, not overlooked by any window, in the heart of that grey city**.

**Задание на критический анализ перевода**

Используя предлагаемый алгоритм критической оценки, проанализируйте 4 перевода "Hitchhiker's guide to the galaxy". (Задание в СЭО Moodle)

**Задание на перевод аннотаций**

#### **Task 1**

**"Southeast Asian Political Action Committee: Democracy at Work!"**

**Lauren Breshahan and MarlysMacken (Mentor), Linguistics**

Upon receiving the Wisconsin Idea Undergraduate Fellowship the summer and fall 2003 semesters were spent designing and implementing a Hmong Political Council, Inc. (HPC). The fellowship addressed the immediate need felt by our local government and the Hmong refugee community to develop a political voice expressing the economic, political, and social needs of the Hmong refugee community. It was implemented through the collaboration of the United Refugee Services of Wisconsin, Professor Macken, the Hmong community, and myself. Extensive research was conducted at the local, state, and national level involving the studying of IRS requirements, lobbying rights, other political councils, and the needs of the Wisconsin Hmong community. HPC is now a legal non-profit organization that has held two fundraisers, released press statements, and worked with State and National political figures to address the needs of the Hmong community. Within the year HPC plans to be lobbying at the state level.

#### **Task 2**

**"Fostering H.O.P.E.: Helping Overcome Poverty through Education for Teen Moms"**

**Angela Cunningham and Sherrill Sellers (Mentor), Social Work**

This program was designed to address the prevalent issues of teen parenthood and poverty. The idea was to introduce and reinforce the importance of obtaining a post secondary education to teen mothers in their junior or senior year of high school. The program ran for eight weeks during the summer of 2003. Participants met once a week to participate in group building activities, get insights to what it will take to finish school, and receive information on services that are available to help them along the way. The young women also had the opportunity to tour the UW and MATC campuses. The participants walked away from the program with a sense of hope that they are able to pursue their dreams despite their difficult situations.

### Task 3

#### **Социальная психология образования как отрасль научного знания**

Крушельницкая О.Б., заведующая кафедрой теоретических основ социальной психологии факультета социальной психологии Московского городского психолого-педагогического университета, social2003@mail.ru

В статье обсуждаются вопросы становления нового научного направления – социальной психологии образования. Большинство ключевых явлений, которые изучает современная социальная психология, не могут не влиять на успешность обучения и воспитания индивида. Поэтому наряду с традиционными общепсихологическими, психолого-педагогическими, психолого-возрастными, психофизиологическими и другими подходами к решению задач системы образования рассматривается возможность повышения эффективности учебно-воспитательного процесса средствами активно развивающейся социальной психологии. Анализируются возможности дальнейшего использования потенциала социальной психологии для решения проблем повышения эффективности учебно-воспитательного процесса и всестороннего личностного развития учащихся.

### Task 4

#### **Проблемы интенсификации профессиональной мотивации школьного учителя**

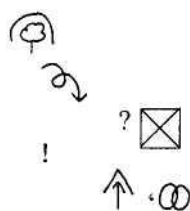
Орлов В.А., Доцент кафедры теоретических основ социальной психологии факультета социальной психологии МГППУ, vladimirorlov@bk.ru

В статье изложены результаты теоретико-экспериментального исследования проблемы повышения мотивации профессиональной деятельности учителя. Рассмотрены основные факторы удовлетворенности учительским трудом. На базе разработанной автором программы предлагается подход к решению проблемы личностного роста как учителя, так и ученика через обучение учителя проведению тренинговых занятий (гуманистической направленности) с учениками. Поставлен вопрос о введении такой дополнительной формы оценки труда учителя, как «приращение комплексного развития ученика».

#### **Вопросы по видеоэпизодам**

1. Что делает письменный переводчик и устный переводчик? В чем преимущество письменного перевода.
2. Кто может стать устным переводчиком, а кто письменным переводчиком.
3. Нужны ли устные переводчики? Почему?
4. Какие языки являются наиболее востребованными?
5. Какой тест необходимо сдать, чтобы стать переводчиком в организации объединенных наций? Европейский союз.
6. Какие способности кроме профессиональных оценивает данный тест?
7. Перечислите распространенные ошибки при последовательном переводе.
8. Что интересного Вы узнали о Синхронном переводе от переводчиков Европейского союза.
9. Что нового Вы узнали о скорописи?
10. Может ли скоропись помешать работе последовательного переводчика

**Задание по переводческой скорописи. Расшифруйте предлагаемые переводческие записи**



### Пример терминологического теста для текущего контроля

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- |                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| а) термин                  | е) перестановка  |
| б) денотаты                | ж) неологизм     |
| в) псевдоинтернационализмы | з) генерализация |
| г) калькирование           | и) метонимия     |
| д) антонимический перевод  | к) конкретизация |

1. \_\_\_\_\_ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.
2. \_\_\_\_\_ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.
3. В реальном мире существуют предметы, \_\_\_\_\_ явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть \_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.
5. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника - \_\_\_\_\_.

### Критерии оценивания

1. Критический анализ перевода должен соответствовать следующей схеме:

#### Рекомендации по оценке качества перевода

Этап 1 Проверка перевода на наличие незапланированных ошибок (оговорки, описки, речевые ошибки и т.д.), Т.Е. на очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка.

В рамках данного этапа выделяются пять (не совсем однородных) типов ошибок:

- 1) *ошибки, связанные с нарушением орфографических и пунктуационных норм переводящего языка,*
- 2) *ошибки, связанные с неверной передачей в переводе имен собственных,*
- 3) *ошибки, связанные с очевидными нарушениями стилистических норм переводящего языка,*
- 4) *ошибки, связанные с нарушениями при передаче специфических видов цифровых данных, и*
- 5) *ошибки, связанные с нарушениями требований оформления, предъявляемых в переводящем языке к данному типу текстов.*

При большом количестве таких ошибок, из-за явного противоречия норме и узусу переводящего языка, под вопросом оказываются общая прагматическая эквивалентность и



адекватность текста перевода. Действительно высококачественный перевод не должен содержать большого количества данных ошибок.

При редактировании необходимо сделать сверку текста: не пропущено ли случайно слово или фрагмент текста. Затем оценивается единство стиля текста перевода, уже без сопоставления с подлинником, т.е. делается редакторская правка. Разумеется, все собственные огрехи заметить не удастся, поэтому, если перевод публикуется, он проходит (в зависимости от целей издания) литературное, научное и издательское редактирование. Но первоначально соответствие литературной норме языка переводчика и уже упомянутое единство стиля должен выверить сам переводчик. Единство стиля: не попало ли в перевод неподходящее слово, не отвечающее основным чертам стиля подлинника, не слишком ли искусственно выглядит на фоне текста стилистическая фигура, сконструированная переводчиком, – все это поддается контролю. Попутно выявляются мелкие стилистические шероховатости: слишком частый повтор одного и того же слова (обычно переводчики знают за собой любовь к определенным словам и могут невольно наполнять ими перевод), неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование.

**Этап 2 Проверка на наличие нарушений при передаче смысла, связанных с денотативным содержанием текста.**

**Категория I:** искажения в переводе денотативного содержания оригинала. Это – *опущение, добавление и замена информации*.

**Категория II:** случаи *неточной передачи* в переводе денотативного содержания текста. Неточно может передаваться как фактическая, так и релятивная информация.

В первой категории опускается информация, входящая в инвариант, а добавляется – противоречащая инварианту, тогда как во второй опущения и добавления в целом не противоречат инварианту (не меняют основных параметров описываемой ситуации), но и не мотивированы им.

**Ошибки первой группы, категория I:** «вес» ошибок первой категории достаточно высок. Действительно высококачественный перевод не должен содержать ошибок первой категории. Большое количество ошибок этой категории свидетельствует о недостаточной переводческой квалификации (пробелах в базовой языковой подготовке, невнимательности, нежелании или неумении понимать предметную действительность, стоящую за текстом).

**Ошибки первой группы, категория II:** «вес» ошибок второй категории не столь высок, как ошибок категории I, но при их обилии терпит урон прагматика перевода текста в целом. Качественный перевод не должен содержать большого количества ошибок второй категории.

**Этап 3 Проверка на наличие нарушений, связанных с передачей стилистической характеристики оригинала.**

В рамках данного этапа выделяются три типа ошибок:

- *нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала,*
- *калькирование оригинала,*
- *нарушения узуса переводящего языка.*

При большом количестве подобных ошибок под вопросом оказывается прагматическая эквивалентность частей перевода, может страдать и адекватность текста перевода в целом. В действительно высококачественном переводе допустимо самое минимальное количество ошибок второй группы.

**Этап 4 Проверка на наличие нарушений, связанных с передачей авторской оценки.**

- *ошибки, связанные с ослаблением или усилением экспрессии оригинала, и*

- *ошибки, связанные с неточной передачей авторской оценки (в т.ч. ее нейтрализация или немотивированное создание).*

«Вес» этих ошибок меньше, чем ошибок других групп, однако при большом их количестве под вопросом оказывается адекватность всего текста перевода. Действительно высококачественный перевод может содержать минимальное количество ошибок этой группы.

### **Компетентностная карта переводчика**

*Нарушения, связанные с передачей денотативного содержания текста* могут являться следствием недостаточной языковой подготовки (переводчик неверно понимает значения слов, смысл высказываний, фрагментов, не умеет правильно интерпретировать логическую и логику-коммуникативную структуру высказывания).

*Нарушения, связанные с передачей стилистических черт оригинала* чаще всего возникают от недостаточно чёткого представления о типологических различиях английского и русского языков, о необходимости различения языкового и авторского в оригинале и переводе, от непонимания закономерного характера ряда переводческих преобразований, выполняемых с учётом частотности соответствующих языковых явлений в ИЯ и ПЯ в целом, в аналогичных функциональных стилях и жанрах ИЯ и ПЯ.

*Нарушения, связанные с передачей авторской оценки* нередко возникают от неумения оценивать смысл целостного текста с учётом фактора авторской позиции, а также определять, какая система языковых средств выражения авторской оценки присутствует в тексте оригинала и каковы возможности её воспроизведения в переводе средствами ПЯ (которые могут частично не совпадать со средствами ИЯ).

*Ошибки первого этапа проверки* говорят о недостаточной нормативно-узуальной языковой компетенции (грамотности) переводчика в ПЯ.

в) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Все задание для самостоятельного обучения представлены в ЭОК «Теоретические аспекты переводческой деятельности» <http://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=456>, где для каждого задания в системе представлены требования к выполнению задания и критерии оценивания

1. Перевод как профессиональная деятельность. Рекомендуется ознакомиться со списком актуальных компетенций будущего переводчика и провести критическую оценку своих сформированных и еще требующих внимания компетенций. Также предлагается самостоятельно изучить раздел «Переводческая семантография».
2. Перевод как деятельностный процесс. Рекомендуется ознакомиться с материалами раздела 1.3. и прочитать статьи, указанные в презентации.
3. Нормативная база переводческой деятельности. Рекомендуется ознакомиться с материалами представленными в разделе 1.4. и выполнить задание «Практика критической оценки перевода»
4. Установка для переводческой практики. Рекомендуется ознакомиться с материалами в разделе «Установка для переводческой практики»
5. Теоретические модели перевода. Обзор теоретических моделей перевода. Предлагается подготовить сообщение по одной из моделей (см. задание Доклад-сообщение в разделе 2.1.) и выполнить практическое задание «Практика перевода аннотаций».
6. Психолингвистическая модель перевода. Рекомендуется изучить материалы презентации и ознакомиться с содержанием представленных ссылок на статьи и просмотреть видеофрагмент об исследовании по освоению языка.
7. Когнитивная модель перевода. Теория когнитивного диссонанса. Рекомендуется самостоятельно изучить раздел 2.3.1 «Основы категоризации» и ознакомиться со статьей Ю.Чакоровой о практическом применении теории когнитивного диссонанса к оценке перевода литературного произведения (проза). Также рекомендуется изучить материала по

Теме 3 и выполнить практические задания по переводу реалий (раздел 3.1.) и метафор (раздел 3.2.)

8. Культурный аспект переводческого процесса. Языковые формы культурного знания. Рекомендуется ознакомиться с авторской концепцией Профессора МГУ Ю.К. Воробьева в разделе Тема 3 и выполнить задание «Контрольные вопросы»

9. Теория интертекста. Рекомендуется ознакомиться с содержанием раздела 3.5. и выполнить все практические задания по разделу «Аналитический обзор», «Key words» «Практика поиска интертекстуальных заголовков», «Практика перевода интертекстуальных заголовков».

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования: монография /И. Н. Ремхе. – Москва: Флинта [и др.], 2015. – 140 с.

– Перевод и коммуникативная ситуация: монография /В. В. Сдобников. – Москва: Флинта [и др.], – 461 с.

– Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография /М. Г. Новикова. – Москва : Флинта [и др.] 2016. – 206 с.

б) дополнительная литература:

– Переводческая семантография. Запись при устном переводе : [практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение"] /Е. В. Аликина. – Москва : АСТ [и др.], 2006. – 158 с.

– Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись : Учебник для студентов переводческих факультетов (including English - American and English - Australian glossaries) /А. П. Чужакин; Ред. С. Г. Лукин; Моск. гуманитар. ин-т им. Е. Р. Дашковой. - Москва: Экспримо, [печ. 2008]. – 87 с.

– Основы последовательного перевода и переводческой скорописи /А. Чужакин, С. Спирина. - Москва: Экспримо, [печ. 2008]. – 87с.

– Теория перевода: статус, проблемы, аспекты /А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева.- Москва: ЛИБРОКОМ , 2009. – 214 с.

– Стилистические аспекты перевода: [учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" /К. С. Карданова, О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева и др.]. – Москва : Академия, 2010 – 173 с.

в) ресурсы сети Интернет

– Профессиональный портал для переводчиков <http://www.translationdirectory.com/>

– Закладка [http://www.translationdirectory.com/article\\_index.htm](http://www.translationdirectory.com/article_index.htm)

– Нагель О.В. Теоретические аспекты переводческой деятельности: электронный учебный курс – Томск: Томский государственный университет. 2014. 1 CD –R Зарегистрирован в Информрегистре № 0321501749 <http://moodle.tsu.ru/my/index.php>

## 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Яндекс-диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

#### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

#### **15. Информация о разработчиках**

Нагель Ольга Васильевна, доктор филологических наук, декан факультета иностранных языков ТГУ